

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ТЕКСТЫ КАК ОДНО ИЗ ЛИНГВОКРЕАТИВНЫХ СРЕДСТВ В СОВРЕМЕННЫХ ПЕЧАТНЫХ СМИ РОССИИ И ИСПАНИИ

Textos precedentes como uno de los medios de creatividad lingüística
en los medios de comunicación impresos contemporáneos
de Rusia y España

Precedent texts as one the linguocreative means of contemporary print
media in Russia and Spain

*Ремчукова Елена Н., Шевченко, Ольга А.
Российский Университет Дружбы Народов (РУДН),
Москва (Россия)*

Elena Remchukova, Olga Shevchenko
Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos,
Moscú (Rusia)

ISSN: 1698-322X

Fecha de recepción: 30.01.2014

Fecha de evaluación: 31.08.2014

Cuadernos de Rusística Española n° 10 (2014), 71 - 75

RESUMEN

En el artículo se trata del uso activo en los medios de comunicación masiva contemporáneos de Rusia y España de los textos precedentes transformados y no transformados. Al ser ellos uno de los recursos de creatividad lingüística, aportan al texto mediático densidad informativa y expresiva.

Palabras clave: creatividad lingüística, textos precedentes.

РЕЗЮМЕ

В статье рассматриваются особенности функционирования в современных российских и испанских СМИ трансформированных и нетрансформированных прецедентных текстов. Будучи одним из средств лингвокреативности, прецедентные тексты создают информативную и экспрессивную насыщенность медиатекста.

Ключевые слова: лингвокреативность, прецедентные тексты.

Устойчивый интерес современных исследователей к текстам СМИ оправдан целым рядом лингвистических и экстралингвистических причин. Обращенность языка СМИ к разнородной аудитории, необходимость воздействия на которую связана с постоянными и интенсивными поисками экспрессивных средств выражения, обуславливает в этой зоне обострение антиномии двух функций языка – экспрессивной и информативной, поэтому общая тенденция современного общества к лингвокреативной деятельности особенно заметна в СМИ. Лингвокреативность

позволяет, с одной стороны, осваивать системный потенциал языка, а с другой – формирует словотворческий потенциал самих авторов (Ремчукова 2009). К лингвокреативным средствам, используемым в СМИ, относятся актуализация полисемии и омонимии, неологизмы, окказионализмы, фразеологизмы и прецедентные тексты (далее ПТ) – как нетрансформированные, так и трансформированные. В связи с этим новым качеством медиатекстов отмечается и возросшее влияние СМИ на языковую компетенцию читательской аудитории. Такие качественные российские и испанские издания, как «Независимая газета» (далее НГ), журнал «Огонёк», «Новая газета», газеты «Коммерсантъ», «El País», «El Mundo», «АВС», которые отличаются высоким профессионализмом в использовании лингвокреативных ресурсов, ориентируются на лингвистически чуткого и образованного читателя. Такой компетентный адресат способен расшифровать культурно и лингвистически значимый текст, а, следовательно, и расшифровать прецедентные феномены, в которых заключена значимая национально-культурная информация..

Как российские, так и испанские современные медиатексты характеризуются высокой частотностью использования ПТ. Ю.Н. Караулов выделяет два способа функционирования ПТ: «натуральный», при котором текст доходит до читателя в первоначальном виде, и «вторичный» – с различными изменениями исходного текста (Караулов 1987). Как первый, так и второй способ включения ПТ в медиатекст усиливают его информативную и экспрессивную составляющую. Нетрансформированные и трансформированные ПТ играют важную роль в формировании авторской позиции, часто являются средством выражения авторской иронии, при этом объектом иронии становится не сам ПТ, а событие, которое описывается в статье. И в русских, и в испанских СМИ структурно-семантические трансформации ПТ являются не только одним из проявлений языковой игры, но и важным средством усиления «семантической плотности» текста, так как при трансформации они обогащаются новыми смыслами и стилистическими коннотациями. Рассмотрим на конкретных примерах то, как ПТ «работают» в пространстве медиатекста, обеспечивая его информативную и экспрессивную насыщенность: 1) «...Я хохочу, когда критики яростно дерутся <...> пытаюсь понять, кто *герой нашего времени*. То ли поигрывающий бицепсами омовец, то ли брызжащий слюной депутат, то ли игривый лидер секс-меньшинств. Нет, нет и нет <...> Он раним, тонок, любит поэзию. Правда, когда читает «*Дай, Джим, на счастье лапу мне*», частенько слова путает. *Дай*, говорит, дескать, *на лапу!* Про этого героя, кстати, *Гоголь* писал <...> *А подать сюда Ляпкина-Тяпкина*. Он еще взятки борзыми щенками брал. <...> Я считаю: взятчик давно занял место в галерее народных героев. Его, хранителя тысячелетней традиции, надо холить, лелеять и ублажать. *Имя его неизвестно* (ну, до поры), *подвиг бессмертен*. Итак, объявляю благодарность депутатам Зуевской районной Думы Кировской области, которые оформили выходное пособие в 300 тысяч рублей главе района Евгению Пислегину, находящемуся под следствием за взятку и осужденному потом на три года...” (НГ, 29-11-2013).

Данный текст взят из рубрики «Филантропия» («Независимая газета»), и с точки зрения жанра интересен тем, что в нём обнаруживаются черты русской политической сатиры XIX века. Современные журналисты не случайно прибегают к этому жанру для критики тех или иных социально-политических событий:

сатирический смех, подразумевающий отрицание изображаемых событий, всегда остается сильным средством социального воздействия.

Автор статьи, используя целый ряд ПТ, стремится вызвать в читателе чувства презрения, негодования и возмущения, поскольку уважаемыми, достойными служить примером людьми в наше время становятся взяточники. В начале статьи автор, цитируя название повести М.Ю.Лермонтова «Герой нашего времени», задается вопросом, кто же он – «герой нашего времени», и тут же на него отвечает: героем, в отрицательном смысле этого слова, стал взяточник. ПТ становится средством выражения авторской иронии: «герой», который по идее должен отличаться яркой индивидуальностью, превращается в массовое явление. Именно взяточниками наполнен современный мир, их девиз автор передает при помощи трансформации первой строки стихотворения «Собаке Качалова» С.А.Есенина: «*Дай, Джим, на счастье лапу мне...*» – «*Дай на лапу мне*» (разговорное выражение, обозначающее «подкупать, давать взятку»).

Далее автор статьи проводит параллель между современным взяточником и героем комедии «Ревизор» Н.В.Гоголя, и таким образом создает наглядный образ «героя», так как нет сомнения в том, что «Ревизор» (как и роман «Герой нашего времени») принадлежит к общему национально - культурному фонду как автора, так и читателя. Цитата «*Имя твоё неизвестно, подвиг твой бессмертен*» придает статье трагический оттенок и призвана вызвать у читателя негодование: надпись благодарности и вечной памяти на Могиле Неизвестного Солдата употребляется по отношению к взяточникам и их преступным «подвигам». Журналист уточняет, что имя взяточника неизвестно «до поры», поскольку иногда этих героев всё-таки выводят на чистую воду.

Таким образом, в данной статье ПТ являются основным приёмом выражения авторской позиции и средством реализации речевого воздействия на адресата. Концентрация ПТ из различных произведений классической литературы, их трансформация, цитирование надписи одного из главных памятников страны – всё это усиливает информативно-экспрессивную функцию газетного текста и обеспечивает его «успешность».

2) <...> Ходорковский, не признав своей вины, всем напомнил, как *Буковский* высылался из страны. *Выпьём, братцы, где же кружка!* Не дожали до конца <...> Наконец являет милость <...>: опустить не получилось — отпускают, но в Берлин <...> не помилованье это — это именно обмен. Вспомним *Трифонова*: он задолго до элит раскусил, что это слово нашу жизнь определит...» (Новая газета, 25-12-2013). В данной статье, посвященной освобождению из тюрьмы известного предпринимателя Михаила Ходорковского, в рамках информативной задачи автора лежит стремление показать читателю, что в основе политического процесса над Ходорковским, и его освобождения лежит принцип обмена. Воздействующая функция статьи усиливается включением в неё прецедентных имён и трансформированного ПТ. В самом начале статьи автор сравнивает Ходорковского с известным русским политическим деятелем, диссидентом В.К.Буковским, которого в конце концов советские власти обменяли на лидера чилийский коммунистов. Трансформированная цитата из стихотворения А.С.Пушкина «Зимний вечер» («*Выпьём с горя; где же*

кружка?...») помогает автору сопоставить две широко известные политические фигуры: Ходорковский, как и Буковский, не был сломлен как личность. Ссылка на повесть Ю.В.Трифонова «Обмен», в основе которой лежит сюжет об обмене не только квартир, но и духовных и нравственных ценностей продолжает основную линию статьи: всё в политике – это обмен одной услуги на другую.

3) «*Ana Botella ha plantado árboles <...> ha tenido hijos e incluso nietos, ha estado detrás de un presidente y, ahora, ha escuchado desde el palacio, como Atenea, a esos búhos que aún permanecen en la arboleda entre Cibeles y Neptuno. Dice la leyenda que Maribárbola, a pesar de que le dan cuatro libras de nieve en verano, se muere de sed. Las lechuzas avisan a la enana cuando puede salir <...> a tomar un refresco <...> Las mismas aves le han hablado a la alcaldesa: «míralos, es difícil ocultar el puñal oculto cuando es de los tuyos». Los suyos la dan por amortizada...» (El Mundo, 04-12-2013). Данная статья посвящена мэру Мадрида Ане Ботелье и её положению накануне выборов нового главы города. В начале статьи, говоря о достижениях Ботельи, автор использует трансформированный ПТ, взятый из Талмуда, оригинальный вариант которого таков: «Человек должен сначала построить дом и посадить виноградник, а потом жениться». В статье журналист расширяет этот ПТ: у Ботельи уже есть даже внуки, она не просто замужем, а замужем за бывшим президентом испанского правительства. Далее автор сравнивает её с древнегреческой богиней Афиной - богиней войны, мудрости, знаний искусств и ремёсел, новости которой приносит сова - символ мудрости. При помощи такой отсылки к древнегреческой мифологии автор создаёт пародийный образ градоначальницы. То, что у неё есть внуки и что она жена бывшего президента правительства, отнюдь не делает ее кандидатуру на выборы лучшей, а сравнение с Афиной придает её фигуре некоторую комичность. Обращаясь к легенде о Марибарболе (одна из менин на известной картине Веласкеса), автор метафорически указывает на то, что Ботелья тоже не слышит предупреждения о том, что кто-то из её окружения прячет за спиной «нож», выражая таким образом свою позицию: она не является сильным противником на выборах. Таким образом, ПТ помогают автору путём создания трагикомического образа мэра города воздействовать на читателя, побуждая его проанализировать происходящее, понять реальное положение дел накануне выборов.*

4) «...pasas de cantar un día las bondades del pequeño aparato a maldecirlo al día siguiente, cuando al derramarse un té sobre el teclado <...> muere llevándose consigo casi todo lo que tú eres. Alzas los ojos a *los dioses de ese Olimpo* presidido por *Steve Jobs*, y con las manos alzadas preguntas: ¿y de qué coño sirve ahora un aparato cuyos poderes son para mí algo más parecido a la magia que a la tecnología? <...> algo unía a Steve Jobs con la idea tradicional del diseño: lo útil que puede ser bello. Ese *viejo mandamiento* ha vuelto a ponerse en órbita...» (El País, 01-12-2013).

В данном тексте главной авторской интенцией является стремление показать свою близость к читателю, принципиальную общность авторских и читательских «неприятностей». Журналист приглашает читателя поиронизировать над тем, как *нас* (именно *нас*, поскольку в статье практически нивелирована оппозиция адресат

– адресанты автор предстаёт как один из читателей) иногда подводят компьютеры, смартфоны, планшеты и т.п. Когда случается нечто непредвиденное и теряются все данные, мы воздеваем руки к небу и, как к богам Олимпа, который в наше время возглавляет Стив Джобс, обращаем вопрос: что это, магия или технология? Автор иронизирует над ситуаций, в которой хотя бы один раз был каждый из нас, а сравнение программистов с богами Олимпа, их изобретений – с магией, а нас – с низестоящими, непонимающими, «недостойными» простыми смертными, придаёт статье иронический оттенок.

Далее автор обращается к ПТ из Библии, называя Старым заветом традиции дизайна. Такое соседство современности и мифологии с вкраплением библейского ПТ помогает автору выразить иронический взгляд на ситуацию и позиционировать максимальное сближение с читателем.

Таким образом, ПТ являются, с одной стороны, весомым аргументом для выражения авторской позиции, с другой, важным средством повышения экспрессивности медиатекста. В условиях усиления общей тенденции к лингвокреативности современных СМИ России и Испании трансформированные и нетрансформированные ПТ помогают достичь определенного «равновесия между информативной и экспрессивной составляющей медиатекста» (Михеева, 2013). При этом журналисты, работающие в так называемых «качественных» СМИ, достаточно часто обращаются именно к общечеловеческому культурному фонду, выбирая тексты из классической литературы, религиозных источников, мифологии, надеясь на «коммуникативное соавторство» с читателем, который не только узнает их, но и сможет правильно интерпретировать в рамках конкретной статьи.

БИБЛИОГРАФИЯ

- GÓMEZ DE LA SERNA, RAMÓN (1999): *Don Diego de Velázquez* (1599-1660). Galaxia Gutenberg. Madrid.
- KARAM TANIUS A.C.(2006): *Intertextualidad y discurso informativo de prensa*. Recurso de Internet: http://bidi.xoc.uam.mx/resumen_articulo.php?id=2205&archivo=71442205rfa.pdf&titulo_articulo=Intertextualidad%20y%20discurso%20informativo%20de%20prensa
- КАРАУЛОВ Ю.Н. (1987): *Русский язык и языковая личность*. Наука. Москва.
- МИХЕЕВА Е.С. (2013): «Стилистический приём полисемантики в текстах СМИ (на материале русскоязычных газетных заголовков и рекламных слоганов)». Автореферат. Кафедра общего и русского языкознания филологического факультета Российского университета дружбы народов. Москва.
- РЕМЧУКОВА Е.Н. (2009): «Лингвокреативные составляющие современных СМИ на фоне активных языковых процессов», *Humaniora: LinguaRussica. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика XII. Активные процессы в русском языке диаспоры и метрополии*. Тарту.
- ТАЛМУД. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://www.e-reading.co.uk/chapter.php/21741/309/Dushenko__Mysli_i_izrecheniya_drevnih_s_ukazaniem_istochnika.html